叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 对害虫来说糟糕的一天(a Bad Day For Vermin) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对害虫来说糟糕的一天(A Bad Day for Vermin)

[ə; eɪ][bæd] [deɪ] [fɔːr; fər] ['vɜːrmɪn]
A **BAD** **DAY** **FOR** **VERMIN**
一个 坏的 天 为了 害虫

对害虫来说，这是糟糕的一天

[baɪ] [kiːθ] [laʊmɝ]
BY **KEITH** **LAUMER**
经过 基思 劳默

作者：基思·劳默

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['februeri] - .
Galaxy **Science** **Fiction** **February** **1964** **.**
星系 科学 小说 二月 - .

《银河科幻》1964年2月。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [lʌv] .
They **came** **In** **friendship** **and** **love** **.**
他们 来了 在 友谊 和 爱 .

他们带着友谊和爱情而来。

[ðeɪ] ['kudnt] [help] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [lʊkt] !
They **couldn't** **help** **the** **way** **they** **looked** **!**
他们 不能 帮助 这 方式 他们 看起来 !

他们的外貌是他们无法改变的！

[dʒʌdʒ] ['kɑːrtər] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['sɜːrkɪt] [kɔːrt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪkɪn] ['sæləd][ɑːn] [hoʊl]
Judge **Carter** **Gates** **of** **the** **Third** **Circuit** **Court** **finished** **his** **chicken** **salad** **on** **whole**
法官 卡特 盖茨 的 这 第三 电路 法庭 完成的 他的 鸡 沙拉 在 所有的
[wiːt] ,
wheat **,**
小麦 ,

第三巡回法院法官卡特·盖茨用全麦面包吃完了他的鸡肉沙拉。

['θɔːtfəli] ['krʌmpld] [ðə; ði] [wækst] ['peɪpər][bæg][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]
thoughtfully **crumpled** **the** **waxed** **paper** **bag** **and** **turned** **to** **drop** **it** **in** **the**
深思熟虑 皱巴巴的 这 打蜡 纸 包 和 转向 到 降低 它 在 这
[weɪst] ['bæskɪt][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] — [ænd; ənd][sæt] [træns'fɪkst] .
waste **basket** **behind** **his** **chair** **—** **and** **sat** **transfixed** **.**
浪费 篮子 在后面 他的 椅子 — 和 卫星 呆若木鸡 .

他若有所思地揉皱了蜡纸袋，转身把它扔进椅子后面的垃圾桶里——然后呆呆地坐在那里。

[θruː] [hɪz; ɪz]['sekənd] - [flɔːr] ['ɑːfɪs] ['wɪndoʊ] ,
Through his second - floor office window ,
通过 他的 第二 - 地面 办公室 窗户 ,

透过他二楼办公室的窗户，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['fɔːrti] - [fʊt] ['flaʊər] - ['pet(ə)l] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [peɪl] ['tɜːrkwɔɪz] ['setlɪŋ] ['dʒentli] [bɪ'twiːn]
he saw a forty - foot flower - petal shape of pale turquoise settling gently between
他 锯 一个 四十 - 脚 花 - 花瓣 形状 的 苍白 绿松石 安顿 轻轻地 之间
[ðə; ði] [wel] - [tendid] [pə'tuːniə][bedz][ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [lɔːn] .
the well - tended petunia beds on the courthouse lawn .
这 出色地 - 倾向于 矮牵牛 床 在 这 法院 草地 .

他看到一个四十英尺长的淡绿松石色花瓣状物体，轻轻地落在法院草坪上精心照料的矮牵牛花丛中。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] , [ɔːr][stem] [end][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] ,
On the upper , or stem end of the vessel ,
在 这 上 , 或者 干 结尾 的 这 血管 ,

在容器的上端，或称茎端，

[ə; eɪ][trænz'luːs(ə)nt][pɪŋk]['pæn(ə)l] [pɑːpt] [ʌp][ænd; ənd][ə; eɪ]['slendər] ,
a translucent pink panel popped up and a slender ,
一个 半透明 粉色的 控制板 爆裂 向上 和 一个 苗条 ,

一块半透明的粉色面板弹了出来，里面是一个细长的，

['greɪsf(ə)l][fɔːrm][nɑːt][ˌʌn'laɪk][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['vaɪələt] ['kætərpɪlər] ['ʌndjuleitid]['ɪntuː] [vjuː] .
graceful form not unlike a large violet caterpillar undulated into view .
优美 形式 不是 与此不同 一个 大的 紫色 毛虫 起伏的 进入 看法 .

优美的身形，宛如一条巨大的紫色毛虫，缓缓浮现眼前。

[dʒʌdʒ] [geɪts] [wɜːrl] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
Judge Gates whirled to the telephone .
法官 盖茨 旋转 到 这 电话 .

盖茨法官猛地转身走向电话。

[hæf] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] ,
Half an hour later ,
一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，

[hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['gæðərd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði]
he put it to the officials gathered with him in a tight group on the
他 放 它 到 这 官员 聚集 和 他 在 一个 紧的 团体 在 这
[lɔːn] .
lawn .
草地 .

他把这件事告诉了和他一起聚集在草坪上的官员们。

" [bɔɪz] , [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz][ɪn'telɪdʒənt] ; ['eni] [fuːl] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" Boys , this thing is intelligent ; any fool can see that .
" 男孩们 , 这 事物 是 聪明的 ; 任何 傻子 能 看 那 .

“孩子们，这东西很智能；任何傻子都能看出来。”

[its] ['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [wʌt] [maɪ] [bɔɪ] [ə'ʃuəz] [ˌem 'iː][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [mə'ʃiːn] ,
It's putting together what my boy assures me is some kind of talking machine ,
它是 推杆 一起 什么 我的 男生 保证 我 是 一些 种类 的 说 机器 ,

我儿子向我保证，他正在组装某种会说话的机器。

[ænd; ənd] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] .
and any minute now it's going to start communicating .
和 任何 分钟 现在 它是 去 到 开始 沟通 .

它随时都可能开始通讯。

[its] [bɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ]['nəutifaid] ['wɑːʃɪŋtən] [ɑːn] [ðɪs] [θɪŋ] .

It's	been	twenty	minutes	since	I	notified	Washington	on	this	thing	.
它是	到过	二十	分钟	自从	我	已通知	华盛顿	在	这	事物	.

自从我把这件事通知华盛顿以来，已经过去了二十分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['sʌmbɑːdi] [bæk] [ðer; ðər] [di'saidz] [ðɪs] [ɪz][tɑːp]['siːkrət][ænd; ənd][slæps]

It	won't	be	long	before	somebody	back	there	decides	this	is	top	secret	and	slaps
它	惯于	是	长的	前	某人	后退	那里	决定	这	是	顶部	秘密	和	掌掴

[ə; eɪ] [friːz] [ɑːn][juː 'es] [hɪr] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [mən'hætən] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ]

a	freeze	on	us	here	that	will	make	the	Manhattan	Project	look	like	a
一个	冻结	在	我们	这里	那	将要	制作	这	曼哈顿	项目	看	喜欢	一个

[pʌb'lɪsəti] [kæm'peɪn] .

publicity	campaign	.
宣传	活动	.

用不了多久，那边就会有人觉得这是最高机密，然后对我们这里实施冻结，到时候曼哈顿计划看起来就像一场宣传活动。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪgɪst] [θɪŋ] [ðæt] ['evər] ['hæpənd] [tuː; tə] [plʌm] ['kaʊnti] — [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi]

I	say	this	is	the	biggest	thing	that	ever	happened	to	Plum	County	—	but	if	we
我	说	这	是	这	最大	事物	那	曾经	发生	到	李子	县	—	但	如果	我们

[dəunt][eɪm][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [raɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

don't	aim	to	be	put	right	out	of	the	picture	,
不	目的	到	是	放	正确的	出去	的	这	图片	,

我说这是普拉姆县有史以来发生的最大的事情——但如果我们不努力彻底退出这场风波，

[wiːd] ['betər] [muːv] [fæst] . "

we'd	better	move	fast	.	"
我们会	更好的	移动	快速地	.	"

我们最好快点行动。

" [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][maɪnd] , [dʒɛdʒ] ? "

"	What	you	got	in	mind	,	Jedge	?	"
"	什么	你	得到	在	头脑	,	边缘	?	"

“杰奇，你有什么打算？”

" [aɪ][prə'poʊz][wiː; wi][hoʊld][æn; ən]['oʊpən] ['hɪrɪŋ] [raɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] ,

"	I	propose	we	hold	an	open	hearing	right	here	in	the	courthouse	,
"	我	提出	我们	抓住	一个	打开	听力	正确的	这里	在	这	法院	,

“我提议就在法院这里举行公开听证会。”

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðæt] [θɪŋ] [gets] [ɪts] [gɪr] [tuː; tə] ['wɜːrkɪŋ] .

the	minute	that	thing	gets	its	gear	to	working	.
这	分钟	那	事物	获得	它是	齿轮	到	在职的	.

那东西一旦运转起来就行了。

[wiːl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [er] — [tɑːm] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdioʊ] ['steɪʃənz] [ɔːl'redi]

We'll	put	it	on	the	air	—	Tom	Clembers	-	from	the	radio	station's	already
出色地	放	它	在	这	空气	—	汤姆	-		从	这	收音机	车站的	已经

['strɪŋɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] , [aɪ] [siː] .

stringing	wires	,	I	see	.
串	电线	,	我	看	.

我们会把它播出去——我看到电台的汤姆·克莱姆伯斯已经在架设电线了。

[tuː] [bæd] [wiːv] [gɑːt][noʊ][ˌtiː 'viː] [ɪ'kwɪpmənt] , [bʌt; bət]['dʒoʊdi]['hɜ-ːd][hæz; həz][ə; eɪ] ['muːvi] ['kæm(ə)rə] .

Too	bad	we've	got	no	TV	equipment	,	but	Jody	Hurd	has	a	movie	camera	.
也	坏的	我们已经	得到	不	电视	设备	,	但	乔迪	赫德	有	一个	电影	相机	.

可惜我们没有电视设备，不过乔迪·赫德有一台电影摄影机。

[wiːl] [pʊt] ['wɪloʊ] [groʊv] [ɑːn][ðə; ði][mæp] - [keɪp] [kə'nævɝəl, kə'nævrəl]['evər][wʌz; wəz] . "

We'll	put	Willow	Grove	on	the	map	bigger'n	Cape	Canaveral	ever	was	. "
出色地	放	柳	树林	在	这	地图	-	岬	卡纳维拉尔	曾经	曾是	. "

我们将让柳树林镇比卡纳维拉尔角更出名。"

" [wɪə(r)] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn] [ðæt] , ['kɑːrtər] !

"	We're	with	you	on	that	,	Carter	!
"	是	和	你	在	那	,	卡特	!

"在这点上，我们支持你，卡特！"

" [ten] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [trænz'leɪtər,træns'leɪtər][hæd; həd]

"	Ten	minutes	after	the	melodious	voice	of	the	Fianna's	translator	had
"	十	分钟	后	这	悦耳动听	嗓音	的	这	-	翻译	有

[riˈkwestid] ['eskɔːrt][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['hedmæn,'hedmən] ,

requested	escort	to	the	village	headman	,
请求	护送	到	这	村庄	村长	,

"在菲安纳旅团翻译员用悦耳的声音请求护送前往村长处十分钟后，

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɔːrtruːm,'kɔːrtrʊm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]

the	visitor	was	looking	over	the	crowded	courtroom	with	an	expression
这	游客	曾是	寻找	超过	这	挤	法庭	和	一个	表达

[ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌes 'tiː] . ['bɜːnəd; bə'nɑːd] ['pʌpi] ['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɑːmp] .

reminiscent	of	a	St	.	Bernard	puppy	hoping	for	a	romp	.
令人怀念的	的	一个	英石	.	伯纳德	小狗	希望	为了	一个	欢蹦乱跳	.

这位访客环顾着拥挤的法庭，脸上带着一种圣伯纳犬幼崽渴望嬉戏玩耍的表情。

[ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] [θroʊt] - ['klɪrɪŋ] [səb'saidid][ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkər] [bɪ'gæn] :

The	rustle	of	feet	and	throat	-	clearing	subsided	and	the	speaker	began	:
这	沙沙	的	脚	和	喉	-	清理	平静下来	和	这	扬声器	开始	:

脚步声和清嗓声渐渐平息，演讲者开始讲话：

" ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [wɜːrld] , ['hæpi] [ðə; ði]['saɪk(ə)l] —

"	People	of	the	Green	World	,	happy	the	cycle	—
"	人们	的	这	绿色的	世界	,	快乐的	这	循环	—

"绿色世界的人们，享受着循环——

" ['hedz] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] [klʌmp] [ʌv; əv] [fiːt] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [aɪl] ;

"	Heads	turned	at	the	clump	of	feet	coming	down	the	side	aisle	;
"	头部	转向	在	这	丛	的	脚	未来	向下	这	边	走道	;

"人们纷纷转头看向从侧边过道走来的那群脚步声；

[ə; eɪ] ['hevi] - ['tɔːsəʊ] [mæn][ʌv; əv]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [bɔːld] ,

a	heavy	-	torsoed	man	of	middle	age	,	bald	,
一个	重的	-	躯干	男人	的	中间	年龄	,	秃	,

一个身材魁梧、秃顶的中年男子

['werɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːki] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['rɪmləs] ['glæsɪz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk]

wearing	a	khaki	shirt	and	trousers	and	rimless	glasses	and	with	a	dark
穿着	一个	卡其色	衬衫	和	裤子	和	无框	眼镜	和	和	一个	黑暗的

['leðər] ['hoʊlstər] ['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɪp] [æt; ət] [iːtʃ] [step] ,

leather	holster	slapping	his	hip	at	each	step	,
皮革	枪套	拍打	他的	时髦的	在	每个	步	,

他身穿卡其色衬衫和长裤，戴着无框眼镜，腰间别着一个深色皮质枪套，每走一步，枪套都会拍打他的臀部。

[klɪrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [roʊ] [ʌv; əv] [siːts] , [plaːntid][hɪm'self] , [fiːt] [ə'pɑːrt] ,

cleared	the	end	of	the	front	row	of	seats	,	planted	himself	,	feet	apart	,
已清除	这	结尾	的	这	正面	排	的	座位	,	已种植	他自己	,	脚	除	,

他清空了前排座位末端的人群，站稳脚跟，双脚分开。

[jæŋkt] [ə; eɪ] ['hevi] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] . - [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊlstər] ,

yanked	a	heavy	nickel	-	plated	.	44	revolver	from	the	holster	,
猛拉	一个	重的	镍	-	镀	.	-	左轮手枪	从	这	枪套	,

他从枪套里猛地拔出一把沉重的镀镍.44口径左轮手枪。

[tʊk] [eɪm][ænd; ənd]['faɪərd][faɪv] [ʃɑːts] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːænə] [æt; ət][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv]
took aim and fired five shots into the body of the Fianna at a range of
采取 目的 和 被解雇 五 镜头 进入 这 身体 的 这 菲安娜 在 一个 范围 的
[ten] [fiːt] .
ten feet .
十 脚 .

他瞄准目标，在十英尺的距离上向菲安纳战士的身体开了五枪。

[ðə; ði]['vaɪələt][fɔːrm] [wɪpt] [kən'vʌlsɪvli] ,
The violet form whipped convulsively ,
这 紫色 形式 鞭打 痉挛地 ,

紫罗兰色的身影痉挛般地抽搐着，

[raɪðd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [wet]['faɪər][hoʊz]
writhed from the bench to the floor with a sound like a wet fire hose
扭动 从 这 长椅 到 这 地面 和 一个 声音 喜欢 一个 湿的 火 软管
['biːɪŋ] [drɑːpt] ,
being dropped ,
存在 掉落 ,

它从长凳上扭动着滚落到地板上，发出像湿漉漉的消防水带掉落的声音。

['ʌtəd] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['twɪtər] , [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
uttered a gasping twitter , and lay still .
说出 一个 喘息 叽叽喳喳 , 和 躺 仍然 .

它发出了一声喘息般的啁啾，然后一动不动地躺着。

[ðə; ði] ['gʌnmən] [tɜːrnd] , [drɑːpt] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [kɔːld] :
The gunman turned , dropped the pistol , threw up his hands , and called :
这 枪手 转向 , 掉落 这 手枪 , 扔 向上 他的 双手 , 和 称为 :

枪手转过身，扔掉手枪，举起双手，喊道：

" ['ʃerɪf] ['hɑːskɪnz] , [aɪm] ['pʌtɪn] - [maɪ'self][ɪn] [jər] - ['kʌstədi] .
" Sheriff Hoskins , I'm puttin ' myself in yer pertective custody .
" 警长 霍斯金斯 , 我是 普丁 - 我 在 你的 - 保管 .

“霍斯金斯警长，我自愿接受您的监管。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [stʌnd] ['saɪləns] ; [ðen] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][spek'teitəs][fɔːr; fər]
" There was a moment of stunned silence ; then a rush of spectators for
" 那里 曾是 一个 片刻 的 目瞪口呆 沉默 ; 然后 一个 匆忙 的 观众 为了
[ðə; ði]['eɪliən] .
the alien .
这 外星人 .

“现场一片死寂；随后，围观者蜂拥而至，争相观看这位外星人。”

[ðə; ði]['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] [θriː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - [naɪn] - [paʊnd] [bʌlk] ['belɪd] [θruː] [ðə; ði]
The sheriff's three - hundred - and - nine - pound bulk bellied through the
这 警长的 三 - 百 - 和 - 九 - 磅 大部分 肚子 通过 这
['ʃaʊtɪŋ] [mɑːb][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ə; eɪ][stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kɑːki] - [klæd][mæn] .
shouting mob to take up a stand before the khaki - clad man .
喊叫 暴民 到 拿 向上 一个 站立 前 这 卡其色 - 覆膜 男人 .

警长三百零九磅的身躯挤过喧闹的人群，走到身穿卡其布制服的男人面前站定。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [nuː] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [wʌn] , ['sesl, 'sisl] [stʌmp] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I always knew you was a mean one , Cecil Stump , " he said ,
" 我 总是 知道 你 曾是 一个 意思是 一 , 塞西尔 树桩 , " 他 说 ,

“我早就知道你是个坏人，塞西尔·斯图姆普，”他说。

[ˌʌn'lɪmbərɪŋ] ['hændkʌfs] , " ['evər] [sɪns] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ]['mækɪn] - [ʌp][ðem; ðəm] [graʊnd] - [glæs] [beɪts]

unlimbering	handcuffs	,	"	ever	since	I	seen	you	makin	'	up	them	ground	-	glass	baits
舒展	手铐	,	"	曾经	自从	我	已见	你	制造	-	向上	他们	地面	-	玻璃	饵料

[fɔːr; fər][dʒoʊ] ['pɑːtɝz] [dɔːg] .

for	Joe	Potter's	dog	.
为了	乔	陶工的	狗	.

解开手铐，“自从我看到你为乔·波特的狗制作磨碎的玻璃诱饵以来。”

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [juː; jʊ][tɜːrn][tuː; tə][koʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːrdər] .

But	I	never	thought	I'd	see	you	turn	to	cold	-	blooded	murder	.
但	我	绝不	想法	ID	看	你	转动	到	寒冷的	-	血腥	谋杀	.

但我从未想过会看到你变成冷血杀手。

" [hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['baɪstændəz] .

"	He	waved	at	the	bystanders	.
"	他	挥手	在	这	旁观者	.

他向旁观者挥了挥手。

" [klɪr] [ə; eɪ] [pæθ] [θruː] [hɪr] ; [aɪm]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [maɪ]['prɪz(ə)nər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] . "

"	Clear	a	path	through	here	;	I'm	takin	'	my	prisoner	over	to	the	jail	.	"
"	清除	一个	小路	通过	这里	;	我是	拿	-	我的	囚犯	超过	到	这	监狱	.	"

“让开一条路；我要把犯人押往监狱去。”

" [dʒest][ə; eɪ][dæd] - [bleɪmd] ['mɪnɪt] , ['ʃerɪf] .

"	Jest	a	dad	-	blamed	minute	,	Sheriff	.
"	笑话	一个	爸爸	-	被指责	分钟	,	警长	.

“警长，就一分钟，别怪我爸。”

" [stʌmps] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] ,

"	Stump's	face	was	pale	,
"	树桩	脸	曾是	苍白	,

“斯图姆普脸色苍白，

[hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][wʌn] ['kɑːki] ['ʃoʊldər] [stræp]['dæŋgəld] — [bʌt; bət] [wʌt]

his	glasses	were	gone	and	one	khaki	shoulder	strap	dangled	—	but	what
他的	眼镜	是	已消失	和	一	卡其色	肩膀	带子	悬挂着	—	但	什么

[wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][grɪn] ['twɪstɪd] [wʌn] ['miːti] [tʃiːk] .

was	almost	a	grin	twisted	one	meaty	cheek	.
曾是	几乎	一个	咧嘴笑	扭曲	一	肉质的	脸颊	.

他的眼镜不见了，一条卡其色的肩带耷拉着——但他丰满的脸颊上却露出了一个勉强算得上笑容的表情。

[hiː; hi][hɪd][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [liːnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kʌfs] .

He	hid	his	hands	behind	his	back	,	leaned	away	from	the	cuffs	.
他	隐藏	他的	双手	在后面	他的	后退	,	倾斜	离开	从	这	袖口	.

他将双手藏在背后，身体向后倾斜，躲开了手铐。

" [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] [wɜːrd] - ['prɪz(ə)nər] - .

"	I	don't	like	that	word	'	prisoner	'	.
"	我	不	喜欢	那	单词	-	囚犯	-	.

我不喜欢“囚犯”这个词。

[aɪ][ˌeɪ es 'tiː][juː; jʊ]['fɝː, 'fɛr] - .

I	ast	you	fer	pertection	.
我	最	你	fer	-	.

我请求你提供保护。

[ænd; ənd] ['betər] [lʊk] [aʊt] [huː] [juː; jʊ][goʊ] [θ'rəʊɪn] - [ðæt] [wɜːrd] - ['mɜːrdər] - [ɔːf][æt; ət] , [tuː] .

And	better	look	out	who	you	go	throwin	'	that	word	'	murder	'	off	at	,	too	.
和	更好的	看	出去	WHO	你	去	投掷	-	那	单词	-	谋杀	-	离开	在	,	也	.

还有，你最好也小心别把“谋杀”这个词用在别人身上。

[aɪ] [eint] ['mə:dəd] ['noʊbɑ:di] .
I **ain't** **murdered** **nobody** **.**
我 不是 被谋杀 无人 .

我没杀人。

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [bliŋkt] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [rɔ:r] , " ['haʊz] [ðə; ði]['vɪktɪm] , [dɑ:k] ?
" **The** **sheriff** **blinked** **,** **turned** **to** **roar** **,** **"** **How's** **the** **victim** **,** **Doc** **?**
" 这 警长 眨眼 , 转向 到 吼 , " 怎么样 这 受害者 , 医生 ?

警长眨了眨眼，转身咆哮道："受害者怎么样了，医生？"

" [ə; eɪ] [smɔ:l] [greɪ] [hed] [roʊz][frʌm; frəm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][lɪmp][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fi:ænə] .
" **A** **small** **gray** **head** **rose** **from** **bending** **over** **the** **limp** **form** **of** **the** **Fianna** **.**
" 一个 小的 灰色的 头 玫瑰 从 弯曲 超过 这 跛行 形式 的 这 菲安娜 .

"一个灰色的小脑袋从费安纳瘫软的身体上方抬起来。

" - [ə; eɪ] ['mækrəl] , ['ʃerɪf] . "
" **Deader'n** **a** **mackerel** **,** **Sheriff** **.** **"**
" - 一个 鲭鱼 , 警长 . "

"死得比鲭鱼还快，警长。"

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .
" **I** **guess** **that's** **it** **.**
" 我 猜测 那就是 它 .

我想就是这样了。

[lets] [goʊ] , ['sesl, 'sisl] . "
Let's **go** **,** **Cecil** **.** **"**
我们来吧 去 , 塞西尔 . "

走吧，塞西尔。

" [wɒts] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] ? "
" **What's** **the** **charge** **?** **"**
" 是什么 这 收费 ? "

"费用是多少？"

" [fɜ:rst] [dɪ'gri:] ['mɜ:rdər] . "
" **First** **degree** **murder** **.** **"**
" 第一的 程度 谋杀 . "

"一级谋杀罪。"

" ['hu:d] [aɪ]['mɜ:rdər] ? "
" **Who'd** **I** **murder** **?** **"**
" 谁会 我 谋杀 ? "

"我杀了谁？"

" [waɪ] , [ju:; jʊ] [kɪld] [ðɪs] [hɪr] . . .
" **Why** **,** **you** **killed** **this** **here** **.** **.** **.**
" 为什么 , 你 被杀 这 这里 . . .

"为什么，你在这里把它杀了……"

[ðɪs] ['streɪndʒər] . "
this **stranger** **.** **"**
这 陌生人 . "

这个陌生人。

" [ðæt] [eint] [noʊ]['streɪndʒər] .
" **That** **ain't** **no** **stranger** **.**
" 那 不是 不 陌生人 .

"那可不是什么陌生人。"

[ðæts] [ə; eɪ]['vɑ:rmɪnt] .
That's **a** **varmint** **.**
那就是 一个 害兽 .

那是只害兽。

['mɜːrdərz] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kɪlɪn] - - , [wei] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː] .

Murder's	**got**	**to**	**do**	**with**	**killin**	**'**	**humerns**	**,**	**way**	**I**	**understand**	**it**	**.**
谋杀案	得到	到	做	和	杀戮	-	-	,	方式	我	理解	它	.

在我看来，谋杀就是杀害人类。

[juː; jʊ]['gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['θɪŋz] - ?

You	**goin**	**'**	**to**	**tell**	**me**	**that**	**thing's**	**humern**	**?**
你	去	-	到	告诉	我	那	事物	-	?

你要告诉我那东西是人类的?

" [ten] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][wʌns] :

"	**Ten**	**people**	**shouted**	**at**	**once**	**:**
"	十	人们	喊叫	在	一次	:

十个人同时喊道:

" — ['hjuːmən][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ! "

"	**—**	**human**	**as**	**I**	**am**	**!**	**"**
"	—	人类	作为	我	是	!	"

"——尽管我也是人啊！"

" — [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] ! "

"	**—**	**intelligent**	**being**	**!**	**"**
"	—	聪明的	存在	!	"

"——有智慧的生物！"

" — [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][kæn; kən] ['sɪmpli] [kɪl] — "

"	**—**	**tell**	**me**	**you**	**can**	**simply**	**kill**	**—**	**"**
"	—	告诉	我	你	能	简单地	杀	—	"

"——告诉我，你可以轻易杀人——"

" — [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [lɔː] —

"	**—**	**must**	**be**	**some**	**kind**	**of**	**law**	**—**
"	—	必须	是	一些	种类	的	法律	—

"——肯定有某种法律规定——"

" [ðə; ði] ['ʃerɪf] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz][dʒaʊl] [drɔːn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .

"	**The**	**sheriff**	**raised**	**his**	**hands**	**,**	**his**	**jowls**	**drawn**	**down**	**in**	**a**	**scowl**	**.**
"	这	警长	提高	他的	双手	,	他的	下巴	绘制	向下	在	一个	皱眉头	.

警长举起双手，下巴紧绷，一脸怒容。

" [wʌt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌdʒ] [geɪts] ?

"	**What**	**about**	**it**	**,**	**Judge**	**Gates**	**?**
"	什么	关于	它	,	法官	盖茨	?

"盖茨法官，您怎么看？"

['eni] [lɔː] [ə'genst] ['sesl, 'sisl] [stʌmp] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] . . . [ʌ; ɜː] . . . ?

Any	**law**	**against**	**Cecil**	**Stump**	**killing**	**the**	**. . .**	**uh**	**. . .**	**?**
任何	法律	反对	塞西尔	树桩	杀	这	. . .	呃	. . .	?

有什么法律禁止塞西尔·斯图姆普杀害……呃……?

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [θrʌst] [aʊt][hɪz; ɪz] ['loʊər][lɪp] .

"	**The**	**judge**	**thrust**	**out**	**his**	**lower**	**lip**	**.**
"	这	法官	推力	出去	他的	降低	唇	.

法官撅起了下唇。

" [wel] , [lets] [siː] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	**Well**	**,**	**let's**	**see**	**,**	**"**	**he**	**began**	**.**
"	出色地，我们来吧		看	,		"	他	开始	.

"嗯，让我想想，"他开口道。

" ['teknɪkli] — "

"	**Technically**	**—**	**"**
"	技术上来说	—	"

"严格来说——"

" [gʊd] [lɔːrd] !
" **Good Lord !**
" 好的 主 !

我的天哪!

" ['sʌmwʌn] [blə:tid] .
" **someone blurted .**
" 某人 脱口而出 .

有人脱口而出。

" [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [lɔːz] [ɑːn]['mɜːrdər][dəunt][dɪ'faɪn] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] — [aɪ] [miːn] , [wʌt] — "
" **You mean the laws on murder don't define what constitutes — I mean , what — "**
" 你 意思是 这 法律 在 谋杀 不 定义 什么 构成 — 我 意思是 , 什么 — "

"你的意思是，关于谋杀的法律没有明确界定什么构成——我是说，什么——"

" [wʌt] [ə; eɪ] - [ɪz] ?
" **What a humern is ?**
" 什么 一个 - 是 ?

什么是humern?

" [stʌmp] [snɔ:tid] .
" **Stump snorted .**
" 树桩 哼了一声 .

"树桩哼了一声。"

" [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] - [bɑːb][dəunt] [ɪn'kluːd] [noʊ]['pɜːrp(ə)l][wəːmz, vɔːrms] .
" **Whatever it says , it sure - bob don't include no purple worms .**
" 任何 它 说道 , 它 当然 - 鲍勃 不 包括 不 紫色的 蠕虫 .

"不管它上面写了什么，肯定不包括紫色蠕虫。"

[ðæts] [ə; eɪ]['vɑːrmɪnt] , [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
That's a varmint , pure and simple .
那就是 一个 害兽 , 纯的 和 简单的 .

那纯粹就是一只害兽。

[eint] [noʊ] ['dɪfrənt] ['kɪlɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['krɪtər] . "
Ain't no different killin ' it than any other critter . "
不是 不 不同的 杀戮 - 它 比 任何 其他 小动物 . "

杀死它和其他动物没什么区别。

" [ðen] , [baɪ][gɑːd] , [wiːl] [get][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mə'lɪʃəs] ['dæmɪdʒ] , " [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] .
" **Then , by God , we'll get him for malicious damage , " a man called .**
" 然后 , 经过 上帝 , 出色地 得到 他 为了 恶意 损害 , " 一个 男人 称为 .

"那么，老天作证，我们一定要以恶意破坏罪起诉他，"一个男人喊道。

" [ɔːr] ['hʌntɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] — [aʊt][ʌv; əv]['siːz(ə)n] ! "
" **Or hunting without a license — out of season ! "**
" 或者 打猎 没有 一个 执照 — 出去 的 季节 ! "

"或者无证狩猎——在禁猎期狩猎！"

" — ['kæriɪŋ] [kən'siːld] ['wɛpənz] !
" **— carrying concealed weapons !**
" 一 携带 暗 武器 !

"——携带隐蔽武器！"

" [stʌmp] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɪp] ['pɑːkɪt] , ['fʌmbld] [aʊt][ə; eɪ][fæt] , ['ʃeɪpləs] ['wɑːlɪt] ,
" **Stump went for his hip pocket , fumbled out a fat , shapeless wallet ,**
" 树桩 去 为了 他的 时髦的 口袋 , 笨手笨脚 出去 一个 胖的 , 无形 钱包 ,

"斯图姆普伸手去摸裤兜，摸出一个又厚又扁的钱包，

[ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] ['θʌmd] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv]['foʊldɪd]['peɪpər] , ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː] .
extracted a thumbed rectangle of folded paper , offered it .
提取 一个 拇指 长方形 的 折叠 纸 , 提供 它 .

从他手中掏出一张用拇指按压过的折叠长方形纸，递了过去。

" [aɪm][ə; eɪ] ['laɪsnst] [ɪk'stɜ:rmɪneɪtər] .

"	I'm	a	licensed	exterminator	.
"	我是	一个	获得许可的	灭虫员	.

“我是持证灭虫员。”

[gɑ:t][ə; eɪ][pər'mɪt][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði][gʌn] , [tu:] .

Got	a	permit	to	carry	the	gun	,	too	.
得到	一个	允许	到	携带	这	枪	,	也	.

我还办了持枪许可证。

[aɪ] [eint] ['broʊkən][noʊ] [lɔ:] .

I	ain't	broken	no	law	.
我	不是	破碎的	不	法律	.

我没有违反任何法律。

" [hi:; hi] [grɪnd] ['oʊpənli] [naʊ] .

"	He	grinned	openly	now	.
"	他	咧嘴一笑	公然	现在	.

他现在咧嘴大笑了。

" [dʒest]['dɔɪɪn] - [maɪ][dʒɑ:b] , ['ʃerɪf] .

"	Jest	doin	'	my	job	,	Sheriff	.
"	笑话	做	-	我的	工作	,	警长	.

“我只是在履行我的职责，警长。”

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] .

And	at	no	charge	to	the	county	.
和	在	不	收费	到	这	县	.

而且无需郡政府承担任何费用。

" [ə; eɪ] ['smɔ:lər] [mæn][wɪð; wɪθ] ['brɪsli] [red] [her] [flerd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][æt; ət] [stʌmp] .

"	A	smaller	man	with	bristly	red	hair	flared	his	nostrils	at	Stump	.
"	一个	较小的	男人	和	刚毛的	红色的	头发	喇叭口	他的	鼻孔	在	树桩	.

一个身材矮小、头发蓬乱的红发男子对着斯图姆普瞟了一口鼻孔。

" [ju:; jʊ] [blʌd] - ['θɜ:rsti] ['ɪdiət] !

"	You	blood	-	thirsty	idiot	!
"	你	血	-	渴	笨蛋	!

你这个嗜血的白痴!

" [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][fɪst][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] .

"	He	raised	a	fist	and	shook	it	.
"	他	提高	一个	拳头	和	摇晃	它	.

他举起拳头挥舞了一下。

" [wi:l] [bi:; bi][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [dɪs'greɪs] — [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l] [rɑ:k] !

"	We'll	be	a	national	disgrace	—	worse	than	Little	Rock	!
"	出色地	是	一个	国家的	耻辱	—	更糟	比	小的	岩石	!

“我们将成为国家的耻辱——比小石城事件更糟！”

- [tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "

Lynching's	too	good	for	you	!	"
-	也	好的	为了	你	!	"

私刑对你来说太便宜了!

" [hoʊld][ɑ:n][ðer; ðər] , ['waɪnˌstaɪn, 'waɪnˌsti:n] , " [ðə; ði] ['ʃerɪf] [kʌt][ɪn] .

"	Hold	on	there	,	Weinstein	,	"	the	sheriff	cut	in	.
"	抓住	在	那里	,	温斯坦	,	"	这	警长	切	在	.

“等等，韦恩斯坦，”警长插话道。

" [lets] [nɑ:t][goʊ] ['gɛtɪn] - [noʊ] [lɪntʃ] [tɔ:k] ['stɑ:rtɪd] . "

"	Let's	not	go	gettin	'	no	lynch	talk	started	.	"
"	我们来吧	不是	去	获得	-	不	私刑	讲话	开始	.	"

“我们可别挑起私刑的话题。”

" [lɪntʃ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !
" Lynch , is it !
" 林奇 , 是 它 !

“林奇，是吗！”

" ['sesl, 'sisl] [stʌmp] [be'ləud] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [red] .
" Cecil Stump bellowed , his face suddenly red .
" 塞西尔 树桩 咆哮 , 他的 脸 突然 红色的 .

“塞西尔·斯图姆普大吼一声，脸突然涨得通红。”

" [waɪ] , [aɪ] [dʌn] [ə; eɪ]['feɪvər][fɔːr; fər] ['evri] [mæn] [hɪr] !
" Why , I done a favor for every man here !
" 为什么 , 我 完毕 一个 偏爱 为了 每一个 男人 这里 !

“哎呀，我可是帮了这里每个人一个忙啊！”

[naʊ] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Now you listen to me !
现在 你 听 到 我 !

现在你给我听好了！

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] ?
What is that thing over there ?
什么 是 那 事物 超过 那里 ?

那边那是什么?

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [blʌnt] [θʌm] [tɔːrd] [ðə; ði][dʒuː'dɪʃəl] [bentʃ] .
" He jerked a blunt thumb toward the judicial bench .
" 他 猛地一抖 一个 钝 拇指 朝向 这 司法 长椅 .

他用钝钝的拇指猛地指向法官席。

" [its] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['krɪtər] [frʌm; frəm][mɑːrz][ɔːr] ['sʌmpleɪs] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel]
" It's some kind of critter from Mars or someplace — you know that as well
" 它是 一些 种类 的 小动物 从 火星 或者 某个地方 — 你 知道 那 作为 出色地
[æz; əz][ˌem 'iː] !
as me !
作为 我 !

“它肯定是来自火星或某个地方的某种生物——你我都清楚这一点！”

[ænd; ənd] [wɒts] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [fɔːr; fər] ?
And what's it here for ?
和 是什么 它 这里 为了 ?

它放在这里是做什么用的?

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪks][ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ]
It ain't for the good of the likes of you and me , I can tell you
它 不是 为了 这 好的 的 这 点赞 的 你 和 我 , 我 能 告诉 你
[ðæt] .
that .
那 .

我可以告诉你，这对像你我这样的人来说并不是什么好事。

[its] [ðem; ðəm][ɔːr][ˌjuː 'es] .
It's them or us .
它是 他们 或者 我们 .

不是他们就是我们。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [baɪ][gɑːd] , [wiː; wi][gɑːt][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [lɪk] ! "
And this time , by God , we got in the first lick ! "
和 这 时间 , 经过 上帝 , 我们 得到 在 这 第一的 舔 ! "

这一次，老天作证，我们先下手为强！

" [waɪ] [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ] . . . [heɪt] - [mɑːŋgər] ! "
" **Why you . . . you . . . hate - monger ! "**
" 为什么 你 . . . 你 . . . 恨 - 贩子 ! "

“你……你……散播仇恨者！”

" [naʊ] , [hoʊld][ɑːn] [raɪt] [ðer; ðər] .
" **Now , hold on right there .**
" 现在 , 抓住 在 正确的 那里 .

“现在，请稍等一下。”

[aɪm][æz; əz]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][æz; əz][ðə; ði][nekst] ['felər] .
I'm as liberal - minded as the next feller .
我是 作为 自由主义 - 有思想 作为 这 下一个 伙计 .

我和其他人一样，思想都很开放。

[hel] , [aɪ][laɪk][ə; eɪ] ['nɪgər] — [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt]['hɑːrdli] [tel] [ə; eɪ][dʒuː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
Hell , I like a nigger — and I can't hardly tell a Jew from a white man .
地狱 , 我 喜欢 一个 黑鬼 — 和 我 不能 几乎 告诉 一个 犹 从 一个 白色的 男人 .

见鬼，我喜欢黑人——而且我几乎分不清犹太人和白人。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɪn][ə; eɪ] [dæmd] ['pɜːrp(ə)l][wɜːrm][ænd; ənd]['kælɪn]
But when it comes to takin ' in a damned purple worm and callin
但 什么时候 它 来 到 拿 - 在 一个 该死的 紫色的 蠕虫 和 卡林
- [ˌaɪ 'tiː] - — [ðæts] [wer] [aɪ] [drɔː] [ðə; ði][laɪn] .
' it humern — that's where I draw the line .
- 它 - — 那就是 在哪里 我 画 这 线 .

但是，如果把一条该死的紫色蠕虫当作人类来养——那就不能接受了。

" ['ʃerɪf] ['hɑːskɪnz] [pʊʃt] [bɪ'twiːn] [stʌmp] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd]
" Sheriff Hoskins pushed between Stump and the surging front rank of the crowd
" 警长 霍斯金斯 推动 之间 树桩 和 这 滔滔 正面 秩 的 这 人群
.
:
.

“霍斯金斯警长挤到斯图姆普和汹涌而至的人群前排之间。

" [steɪ] [bæk] [ðer; ðər] !
" Stay back there !
" 停留 后退 那里 !

“待在那儿！”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] , ['piːsəbli] , [ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔː] ['hænd(ə)l] [ðɪs] . "
I want you to disperse , peaceably , and let the law handle this . "
我 想 你 到 分散 , 和平地 , 和 让 这 法律 处理 这 . "

我希望你们和平解散，让法律来处理此事。

" [aɪ] ['rekən] [aɪl] [pʊʃ] [ɔːf] [naʊ] , ['ʃerɪf] , " [stʌmp] [hɪtʃt] [ʌp][hɪz; ɪz][belt] .
" I reckon I'll push off now , Sheriff , " Stump hitched up his belt .
" 我 估计 患病的 推 离开 现在 , 警长 , " 树桩 搭便车 向上 他的 腰带 .

“我想我该出发了，警长，”斯图姆普系好腰带。

" [aɪ] [fɪgɚd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][kɑːm] - [ɪm] [daʊn] [raɪt] [æt; ət][fɜːrst] ,
" I figgered you might have to calm ' em down right at first ,
" 我 计算 你 可能 有 到 冷静的 - 呃 向下 正确的 在 第一的 ,

“我猜你一开始可能得先安抚他们的情绪。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [siː] [aɪ] [eint] ['broʊkən]
but now they've had a chance to think it over and see I ain't broken
但 现在 他们有 有 一个 机会 到 思考 它 超过 和 看 我 不是 破碎的
[noʊ] [lɔː] ,
no law ,
不 法律 ,

但现在他们有机会仔细考虑了一下，发现我没有违反任何法律。

[eint] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ][foʊks]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪ'liːg(ə)l] — [laɪk]['traɪɪn] -

ain't	none	of	these	law	-	abiding	folks	going	to	do	anything	illegal	—	like	tryin	'
不是	没有任何	的	这些	法律	-	遵守	各位	去	到	做	任何事物	非法的	—	喜欢	尝试	-

[tuː; tə][get] [rʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪsnst] [ɪk'stɜːrmɪneɪtər][dʒʌst]['dɔɪɪn] - [hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

to	get	rough	with	a	licensed	exterminator	just	doin	'	his	job	.
到	得到	粗糙的	和	一个	获得许可的	灭虫员	只是	做	-	他的	工作	.

这些守法公民谁也不会做违法的事——比如对正在执行公务的持证灭虫员动粗。

" [hiː; hi] [stuːpt] , [riː'triːvd] [hɪz; ɪz][gʌn] .

"	He	stooped	,	retrieved	his	gun	.
"	他	弯腰	,	已检索	他的	枪	.

他弯下腰，摸出了枪。

" [hɪr] , [aɪl] [teɪk] [ðæt] , " ['ʃerɪf] ['hɑːskɪnz] [sed] .

"	Here	,	I'll	take	that	,	"	Sheriff	Hoskins	said	.
"	这里	,	患病的	拿	那	,	"	警长	霍斯金斯	说	.

“给你，我收下吧。”霍斯金斯警长说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][kən'sɪdər][jʊr; jər][gʌn]['laɪs(ə)ns] ['kænsəld] — [ænd; ənd][jʊr; jər][ɪkstɜːmənətən] -

"	You	can	consider	your	gun	license	canceled	—	and	your	exterminatin	'
"	你	能	考虑	你的	枪	执照	取消	—	和	你的	灭绝	-

['laɪs(ə)ns] , [tuː] .

license	,	too	.
执照	,	也	.

“你可以认为你的枪支许可证已被吊销——你的灭虫许可证也一样。”

" [stʌmp] [grɪnd] [ə'gen] , ['hændɪd][ðə; ði][rɪ'vɑːlvər]['oʊvər] .

"	Stump	grinned	again	,	handed	the	revolver	over	.
"	树桩	咧嘴一笑	再次	,	递交	这	左轮手枪	超过	.

“斯图姆普又咧嘴一笑，把左轮手枪递了过去。”

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

[aɪm][koʊ'ɑːpərətɪv] , ['ʃerɪf] .

I'm	cooperative	,	Sheriff	.
我是	合作社	,	警长	.

警长，我很配合。

['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] .

Anything	you	say	.
任何事物	你	说	.

你说的任何话。

[send] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [wen] [jʊə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

Send	it	around	to	my	place	when	you're	done	with	it	.
发送	它	大约	到	我的	地方	什么时候	你是	完毕	和	它	.

用完之后寄到我家来。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [dɔːr] .

"	He	pushed	his	way	through	the	crowd	to	the	corridor	door	.
"	他	推动	他的	方式	通过	这	人群	到	这	走廊	门	.

他挤过人群，来到走廊门口。

" [ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː; jʊ] [steɪ] [pʊt] !

"	The	rest	of	you	stay	put	!
"	这	休息	的	你	停留	放	!

“其他人都待在原地！”

" [ə; eɪ] ['pɔːrtli] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] ['bʊʃi] [waɪt] [her] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [tuː; tə]
" a portly man with a head of bushy white hair pushed his way through to
" 一个 肥胖的 男人 和 一个 头 的 茂密的 白色的 头发 推动 他的 方式 通过 到
[ðə; ði] [bentʃ] .
the bench .
这 长椅 .

一个身材魁梧、一头浓密白发的男人挤到长椅边。

" [aɪm] ['kɔːlɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [taʊn] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːrdər] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !
" I'm calling an emergency Town Meeting to order here and now !
" 我是 呼叫 一个 紧急情况 镇 会议 到 命令 这里 和 现在 !

“我宣布立即召开紧急镇民大会！”

" [hiː; hi] ['bæŋd] [ðə; ði] ['gæv(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaːd] [bentʃ] [tɑːp] ,
" He banged the gavel on the scarred bench top ,
" 他 砰的一声 这 法槌 在 这 疤痕 长椅 顶部 ,

他用木槌重重地敲击着满是划痕的长凳桌面。

[glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ['eɪliən] , [naʊ] ['kʌvərd] [baɪ] [ə; eɪ] [flæg] .
glanced down at the body of the dead alien , now covered by a flag .
瞥了一眼 向下 在 这 身体 的 这 死的 外星人 , 现在 涵盖 经过 一个 旗帜 .

他低头看了一眼死去的异形的尸体，尸体上现在盖着一面旗帜。

" ['dʒent(ə)lmən] , [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [fæst] ['ækʃ(ə)n] .
" Gentlemen , we've got to take fast action .
" 先生们 , 我们已经 得到 到 拿 快速地 行动 .

先生们，我们必须迅速采取行动。

[ɪf] [ðə; ði] ['waɪər] ['sɜːrvɪsɪz] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [wiːv] [gɔːn] [ɑːn] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,
If the wire services get hold of this before we've gone on record ,
如果 这 金属丝 服务 得到 抓住 的 这 前 我们已经 已消失 在 记录 ,

如果通讯社在我们正式发表声明之前就拿到了这条消息，

['wɪloʊ] - [biː; bi] [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['eriə] . "
Willow Grove'll be a blighted area . "
柳 - 是 一个 秽 区域 . "

柳树林将会变成一片荒芜之地。

" [lʊk] [hɪr] , ['wiləd] , " [dʒʌdʒ] [geɪts] [kɔːld] , ['raɪzɪŋ] .
" Look here , Willard , " Judge Gates called , rising .
" 看 这里 , 威拉德 , " 法官 盖茨 称为 , 上升 .

“听着，威拉德，”盖茨法官站起身来喊道。

" [ðɪs] — [ðɪs] [mɑːb] ['iznt] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [teɪk] ['liːg(ə)l] ['ækʃ(ə)n] . "
" This — this mob isn't competent to take legal action . "
" 这 — 这 暴民 不是 胜任的 到 拿 合法的 行动 . "

“这群暴徒没有能力采取法律行动。”

" ['nevər] [maɪnd] [wɒts] ['liːg(ə)l] , [dʒʌdʒ] .
" Never mind what's legal , Judge .
" 绝不 头脑 是什么 合法的 , 法官 .

“法官，别管什么合法与否了。”

[ʃʊr] , [ðɪs] [kɔːlz] [fɔːr; fər] ['fedərəl] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] — ['meɪbi] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [ə'mendmənt] —
Sure , this calls for Federal legislation — maybe a Constitutional amendment —
当然 , 这 呼叫 为了 联邦 立法 — 或许 一个 宪法 修正案 —
[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
but in the meantime ,
但 在 这 与此同时 ,

当然，这需要联邦立法——或许需要修改宪法——但与此同时，

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːdɪ'faɪn] [wʌt] ['kɑːnstəˌtuːts] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] ['limits]

we're	going	to	redefine	what	constitutes	a	person	within	the	incorporated	limits
是	去	到	重新定义	什么	构成	一个	人	之内	这	公司	限制

[ʌv; əv] ['wɪloʊ] [groʊv] ! "

of	Willow	Grove	!	"
的	柳	树林	!	"

我们将重新定义威洛格罗夫镇辖区内"人"的定义!

" [ðæts] [ðə; ði] [liːst] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] , " [ə; eɪ] [θɪn] - [feɪst] ['wʊmən] [snæpt] , ['glerɪŋ] [æt; ət]

"	That's	the	least	we	can	do	,	"	a	thin	-	faced	woman	snapped	,	glaring	at
"	那就是	这	至少	我们	能	做	,	"	一个	薄的	-	面对	女士	啪啪	,	刺眼	在

[dʒʌdʒ] [geɪts] .

Judge	Gates	.
法官	盖茨	.

"这是我们至少能做的,"一位面色消瘦的女子厉声说道，怒视着盖茨法官。

" [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] [hɪr] [ænd; ənd] [kən'doʊn] [ðɪs] ['aʊtreɪdʒ] ? "

"	Do	you	think	we're	going	to	set	here	and	condone	this	outrage	?	"
"	做	你	思考	是	去	到	放	这里	和	宽恕	这	暴行	?	"

"你觉得我们会坐视不管，纵容这种暴行吗？"

" ['nɑːnsens] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

"废话!

" [geɪts] ['ʃaʊtɪd] .

"	Gates	shouted	.
"	盖茨	喊叫	.

盖茨喊道。

" [aɪ] [dəunt] [laɪk] [wʌt] ['hæpənd] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [duː] — [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] — [wel] ,

"	I	don't	like	what	happened	any	better	than	you	do	—	but	a	person	—	well	,
"	我	不	喜欢	什么	发生	任何	更好的	比	你	做	—	但	一个	人	—	出色地	,

"我并不比你更喜欢发生的事情——但是一个人——嗯,

[ə; eɪ] ['pɜ˞ːsənz] [gɑːt] [tuː] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [tuː] [legz] [ænd; ənd] — "

a	person's	got	two	arms	and	two	legs	and	—	"
一个	人的	得到	二	武器	和	二	腿	和	—	"

一个人有两条胳膊和两条腿，而且——"

" [ʃeɪps] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['tʃermən] [kʌt] [ɪn] .

"	Shape's	got	nothing	to	do	with	it	,	"	the	chairman	cut	in	.
"	形状	得到	没有什么	到	做	和	它	,	"	这	主席	切	在	.

"形状跟这无关,"董事长插话道。

" [berz] [wɔːk] [ɑːn] [tuː] [legz] !

"	Bears	walk	on	two	legs	!
"	熊	走	在	二	腿	!

熊是用两条腿走路的!

[deɪv] - [lɔːst] [hɪz; ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] .

Dave	Zawocky	lost	his	in	the	war	.
戴夫	-	丢失的	他的	在	这	战争	.

戴夫·扎沃基在战争中失去了他。

['mʌŋkiz] [hæv; həv] [hændz] . "

Monkeys	have	hands	.	"
猴子	有	双手	.	"

猴子也有手。

" ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['kri:tʃər] — " [ðə; ði]['wʊmən]['stɑ:rtɪd] .
" Any intelligent creature — " the woman started .
" 任何 聪明的 生物 — " 这 女士 开始 .

“任何有智慧的生物——”女人开口说道。

" [noʊp] , [ðæt][wəʊnt][du:] , ['i:ðər] ; [maɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['kʌzənz] [bɔɪ] ['melvɪn][wʌz; wəz][bɔ:rn][æn; ən]
" Nope , that won't do , either ; my unfortunate cousin's boy Melvin was born an
" 没有 , 那 惯于 做 , 任何一个 ; 我的 不幸 表亲 男生 梅尔文 曾是 出生 一个
['ɪmbəs(ə)l] , [pʊr] [læd] .
imbecile , poor lad .
白痴 , 贫穷的 小伙子 .

“不行，那样也不行；我那不幸的表弟的儿子梅尔文生来就是个弱智，可怜的孩子。”

[naʊ] , [foʊks] , [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm][tu:; tə] [weɪst] .
Now , folks , there's no time to waste .
现在 , 各位 , 有 不 时间 到 浪费 .

各位，现在没有时间可以浪费了。

[wi:l] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['fɔ:rmjuleɪt] [ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] [ˌdefɪ'nɪʃn] [beɪst] [ɑ:n]
We'll find it very difficult to formulate a satisfactory definition based on
出色地 寻找 它 非常 难的 到 制定 一个 令人满意的 定义 基于 在
[kənsɪdə'reɪʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] .
considerations such as these .
考虑因素 这样的 作为 这些 .

基于上述考虑因素，我们将很难制定一个令人满意的定义。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən] [rɪ'zɑ:lv] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn][tɜ:rmz] [ðæt] [wɪl] [fɔ:rm][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔ:r; fər]
I think we can resolve the question in terms that will form a basis for
我 思考 我们 能 解决 这 问题 在 条款 那 将要 形式 一个 基础 为了
['fju:tʃər][ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['kwestʃən] .
future legislation on the question .
未来 立法 在 这 问题 .

我认为我们可以解决这个问题，这将为未来就此问题进行立法奠定基础。

[its] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm][bɪg]['tʃeɪndʒɪz][ɪn] [θɪŋz] .
It's going to make some big changes in things .
它是 去 到 制作 一些 大的 变化 在 事物 .

这将带来一些重大改变。

['hʌntərz] [ɑ:nt] ['goʊɪŋ][tu:; tə][laɪk][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][ðə; ði] [mi:t] ['ɪndəstri] [wɪl] [bi:; bi] [ə'fektɪd] .
Hunters aren't going to like it — and the meat industry will be affected .
猎人 不是 去 到 喜欢 它 — 和 这 肉 行业 将要 是 做作的 .

猎人们肯定不会喜欢这样——肉类行业也会受到影响。

[bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] ,
But if , as it appears ,
但 如果 , 作为 它 出现 ,

但如果，正如表面看来的那样，

[wɪə(r)] ['entərɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən]['ɪrə][ʌv; əv]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ] . . . [ɑ:] . . . ['kri:tʃərz] [frʌm; frəm] ['ʌðər]
we're entering into an era of contact with . . . ah . . . creatures from other
是 进入 进入 一个 时代 的 接触 和 . . . 啊 . . . 生物 从 其他
[wɜ:rld] ,
worlds ,
世界 ,

我们正进入一个与……啊……来自其他世界的生物接触的时代，

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get]['ɑʊər; ɑːr] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] . "
we've got to get our house in order . "
我们已经 得到 到 得到 我们的 房子 在 命令 . "

我们得把家里的事情处理好。

" [juː; jʊ] [tel] - [ɪm] , ['senətər] !
" You tell ' em , Senator !
" 你 告诉 - 呃 , 参议员 !

“说得好，参议员！”

" ['sʌmwʌn] [jeld] .
" someone yelled .
" 某人 大喊 .

有人喊道。

" [wiː; wi] ['betər] [liːv] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə] ['fɪgər] [aʊt] !
" We better leave this for Congress to figger out !
" 我们 更好的 离开 这 为了 国会 到 菲格 出去 !

“我们最好把这件事留给国会去解决！”

" [ə'nʌðər] [vɔɪs] [ɪn'sɪstɪd] .
" another voice insisted .
" 其他 嗓音 坚持 .

“另一个声音坚持道。”

" [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] . . . .
" We got to do something . . . .
" 我们 得到 到 做 某物 . . . .

我们必须做点什么.....

" [ðə; ði] ['senətər] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .
" The senator held up his hands .
" 这 参议员 握住 向上 他的 双手 .

这位参议员举起了双手。

" ['kwaɪət] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
" Quiet , everybody .
" 安静的 , 大家 .

“大家安静。”

['ðɛrəl] [biː; bi] [ri'pɔːtəz] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
There'll be reporters here in a matter of minutes .
将会 是 记者 这里 在 一个 事情 的 分钟 .

几分钟之内就会有记者到场。

['meɪbi] ['ɑʊər; ɑːr] ['ɔːrdɪnəns] [wəʊnt][hoʊld]['wɔːtər] .
Maybe our ordinance won't hold water .
或许 我们的 条例 惯于 抓住 水 .

或许我们的法令站不住脚。

[bʌt; bət] ['itl] [stɑːrt] - [ɪm] ['θɪŋkɪŋ] — [ænd; ənd] ['itl] [meɪk] [ə; eɪ][lɑːts] ['betər] ['kɑːpi][fɔːr; fər] ['wɪloʊ]
But it'll start ' em thinking — and it'll make a lots better copy for Willow
但 它将 开始 - 呃 思维 — 和 它将 制作 一个 很多 更好的 复制 为了 柳
[groʊv] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪlɪŋ] . "
Grove than the killing . "
树林 比 这 杀 . "

但这会让他们开始思考——而且对柳树林镇来说，这会比谋杀案本身更有新闻价值。”

" [wʌt] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][maɪnd] , ['senətər] ? "
" What you got in mind , Senator ? "
" 什么 你 得到 在 头脑 , 参议员 ? "

“参议员，您有什么打算？”

" [dʒʌst] [ðɪs] : " [ðə; ði] ['senətər] [sed] ['sɑːləmli] .
" Just this : " the Senator said solemnly .
" 只是 这 : " 这 参议员 说 庄严地 .

"就这些,"参议员郑重地说。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] . . . ['eni] ['hɑːrmləs] ['kriːtʃər] . . . .
" A person is . . . any harmless creature . . . .
" 一个 人 是 . . . 任何 无害 生物 . . . .

"人是.....任何无害的生物....."

" [fiːt] ['ʃʌfəld] .
" Feet shuffled .
" 脚 洗牌 .

"脚步声响起。"

['sʌmwʌn] [kɔft] .
Someone coughed .
某人 咳嗽 .

有人咳嗽了一声。

" [wʌt] [ə'baʊt][ə; eɪ][mæn] [huː] [kə'mits] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ækt] , [ðen] ? " [dʒʌdʒ] [geɪts] [di'mɑːndid] .
" What about a man who commits a violent act , then ? " Judge Gates demanded .
" 什么 关于 一个 男人 WHO 提交 一个 暴力 行为 , 然后 ? " 法官 盖茨 要求 .

"那么，如果有人实施暴力行为呢？"盖茨法官质问道。

" [wɒts] [hiː; hi] , [eɪ] ? "
" What's he , eh ? "
" 是什么 他 , 嗯 ? "

"他是什么人？"

" [ðæts] ['ɑːbviəs] , ['dʒent(ə)lmən] , " [ðə; ði] ['senətər] [sed] ['flætli] .
" That's obvious , gentlemen , " the senator said flatly .
" 那就是 明显的 , 先生们 , " 这 参议员 说 断然 .

"这显而易见，先生们,"这位参议员直截了当地说。

" ['hiːz] ['vɜːrmɪn] .
" He's vermin .
" 他是 害虫 .

"他是害虫。"

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [steps] ['sesl, 'sisl] [stʌmp] [stʊd] , [hændz][ɪn] [hɪp] ['pɑːkəts] ,
" On the courthouse steps Cecil Stump stood , hands in hip pockets ,
" 在 这 法院 步骤 塞西尔 树桩 站立 , 双手 在 时髦的 口袋 ,

"塞西尔·斯图姆普站在法院台阶上，双手插在裤兜里，

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] - [taʊn] ['peɪpər][ɪn] [mə'tuːn] ,
talking to a reporter from the big - town paper in Mattoon ,
说 到 一个 记者 从 这 大的 - 镇 纸 在 马图恩 ,

与马图恩当地一家大报社的记者交谈时，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [leɪt] - ['kʌmər] [huː] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ˌɪn'saɪd] .
surrounded by a crowd of late - comers who had missed the excitement inside .
包围 经过 一个 人群 的 晚的 - 来者 WHO 有 错过 这 激动 里面 .

周围挤满了迟到的人，他们错过了里面的精彩场面。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][faɪv] [ʃɑːts] ,
He described the accuracy of his five shots ,
他 描述 这 准确性 的 他的 五 镜头 ,

他描述了自己五次射击的精准度，

[ðə; ði] [saʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['hɪtɪŋ] [ðə; ði][bɪg] [bluː] [sneɪk] ,
the sound they had made hitting the big blue snake ,
这 声音 他们 有 制成 击中 这 大的 蓝色的 蛇 ,

他们击打那条蓝色大蛇时发出的声音

[ænd; ənd][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] ['spektək(ə)l][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ɪts] [deθ] ['ægəni] .

and	the	ludicrous	spectacle	the	latter	had	presented	in	its	death	agony	.
和	这	荒谬	奇观	这	后者	有	呈现	在	它是	死亡	痛苦	.

以及后者在临死前的痛苦挣扎中所呈现出的滑稽景象。

[hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][ə; eɪ]['fɑːksi][mæn][ɪn]['oʊvərɔːlz] ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	winked	at	a	foxy	man	in	overalls	picking	his	nose	at	the	edge	of	the
他	眨眼	在	一个	狐狸	男人	在	连体工作服	挑选	他的	鼻子	在	这	边缘	的	这

[kraʊd] .

crowd	.
人群	.

他朝人群边缘一个穿着背带裤、正在挖鼻孔的狐狸精眨了眨眼。

" [ges] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪl] - [fɔːr] ['eni] [mɔːr] [dæmd] ['reptaɪlz] [muːv] [ɪn] [hɪr] [laɪk] [ðeɪ] [oʊnd]

"	Guess	it'll	be	a	while	'	fore	any	more	damned	reptiles	move	in	here	like	they	owned
"	猜测	它将	是	一个	尽管	-	前	任何	更多的	该死的	爬行动物	移动	在	这里	喜欢	他们	拥有

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	place	,
这	地方	,

“看来过一段时间不会再有该死的爬行动物像主人一样搬进来了。”

" [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

"	he	concluded	.
"	他	结束	.

他总结道。

[ðə; ði] ['kɔːrthaʊs] [dɔːz] ['bæŋd] [waɪd] ; [ɪk'saɪtɪd] ['sɪtəznz] [pɔːd] [fɔːrθ] , [vɪrɪŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm]

The	courthouse	doors	banged	wide	;	excited	citizens	poured	forth	,	veering	aside	from
这	法院	门	砰的一声	宽的	;	兴奋的	公民	倾倒	前进	,	转向	旁边	从

['sesl, 'sisl] [stʌmp] .

Cecil	Stump	.
塞西尔	树桩	.

法院大门砰地一声打开；兴奋的市民们涌了出来，纷纷避开塞西尔·斯图姆普。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [θɪnd] , [broʊk] [ʌp][æz; əz][ɪts] ['membər] ['kɑːlərd] [ðoʊz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

The	crowd	around	him	thinned	,	broke	up	as	its	members	collared	those	emerging
这	人群	大约	他	变薄	,	打破	向上	作为	它是	成员	项圈	那些	新兴

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [nuːz] .

with	the	hot	news	.
和	这	热的	消息	.

他周围的人群渐渐散开，人群围住了那些带着劲爆消息出来的人。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [pɪkt] [ə; eɪ]['tɑːrgɪt] .

The	reporter	picked	a	target	.
这	记者	挑选	一个	目标	.

记者选定了目标。

" [pər'hæps] [juːd] [ker] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] . . .

"	Perhaps	you'd	care	to	give	me	a	few	details	of	the	action	taken	by	the	.	.	.
"	也许	你会	关心	到	给	我	一个	很少	细节	的	这	行动	已采取	经过	这	.	.	.

[ɑː] . . . ['speʃ(ə)l] [kə'mɪti] ,

ah	.	.	.	Special	Committee	,
啊	.	.	.	特别的	委员会	,

“或许您愿意向我详细介绍一下……啊……特别委员会采取的行动？”

[sɜːr] ?

sir	?
先生	?

先生?

" ['senətər] ['kʌstɪs] [pɜːrst] [hɪz; ɪz][lɪps] .
" Senator Custis pursed his lips .
" 参议员 库斯蒂斯 攥紧 他的 嘴唇 .

库斯蒂斯参议员抿了抿嘴唇。

" [ə; eɪ] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] [kɔːld] , " [hiː; hi] [sed] .
" A session of the Town Council was called , " he said .
" 一个 会议 的 这 镇 理事会 曾是 称为 , " 他 说 .

他说："镇议会召开了一次会议。"

" [wiːv] [dɪ'faɪnd] [wʌt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz][ɪn] [ðɪs] [taʊn] —
" We've defined what a person is in this town —
" 我们已经 定义 什么 一个 人 是 在 这 镇 —

"我们已经在这个小镇上定义了'人'的含义——"

" [stʌmp] , ['stændɪŋ] [ten] [fiːt] [ə'weɪ] , [snɔːtid] .
" Stump , standing ten feet away , snorted .
" 树桩 , 常设 十 脚 离开 , 哼了一声 .

"站在十英尺外的树桩哼了一声。"

" [kɑːnt] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][noʊ][eks][poʊst]['fækt(ə)ri] [lɔː] . "
" Can't touch me with no ex post factory law . "
" 不能 触碰 我 和 不 前任 邮政 工厂 法律 . "

"没有事后法，休想碰我。"

" — [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz]['vɜːrmɪn] , " ['kʌstɪs] [went] [ɑːn] .
" — and also what can be classified as vermin , " Custis went on .
" — 和 还 什么 能 是 分类 作为 害虫 , " 库斯蒂斯 去 在 .

"——以及可以被归类为害虫的东西，"库斯蒂斯继续说道。

[stʌmp] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] .
Stump closed his mouth with a snap .
树桩 关闭 他的 嘴 和 一个 折断 .

斯图姆普啪的一声合上了嘴。

" [hɪr] , [ðæt] [sə'poʊzd][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][slæm][æt; ət][ˌem 'iː] , ['kʌstɪs] ?
" Here , that s'posed to be some kind of slam at me , Custis ?
" 这里 , 那 应该 到 是 一些 种类 的 猛击 在 我 , 库斯蒂斯 ?

"库斯蒂斯，你这是在暗讽我吗？"

[baɪ][gɑːd] , [kʌm] [ɪ'lekʃ(ə)n] [taɪm] . . . .
By God , come election time . . . .
经过 上帝 , 来 选举 时间 . . . .

老天作证，到了选举的时候.....

" [ə'bʌv] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] .
" Above , the door opened again .
" 多于 , 这 门 打开 再次 .

"上方，门再次打开了。"

[ə; eɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['dʒækɪt] [stept] [aʊt] , [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
A tall man in a leather jacket stepped out , stood looking down .
一个 高的 男人 在 一个 皮革 夹克 步 出去 , 站立 寻找 向下 .

一个身穿皮夹克的高个男子走了出来，低头看着地面。

[ðə; ði] [kraʊd] [prest] [bæk] .
The crowd pressed back .
这 人群 按下 后退 .

人群开始反扑。

['senətər] ['kʌstɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [muːvd] [ə'saɪd] .
Senator Custis and the reporter moved aside .
参议员 库斯蒂斯 和 这 记者 已搬 旁边 .

卡斯蒂斯参议员和记者走到一边。

[ðə; ði] ['nuːkʌmər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['sloʊli] .

The	newcomer	came	down	the	steps	slowly	.
这	新人	来了	向下	这	步骤	缓慢地	.

新来的人缓缓走下台阶。

[hiː; hi] ['kærid] ['sesl, 'sisl] [stʌmps] ['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] . - [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

He	carried	Cecil	Stump's	nickel	-	plated	.	44	in	his	hand	.
他	携带	塞西尔	树桩	镍	-	镀	.	-	在	他的	手	.

他手里拿着塞西尔·斯图姆普的镀镍.44口径手枪。

['stændɪŋ] [ə'loʊn] [naʊ] , [stʌmp] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] .

Standing	alone	now	,	Stump	watched	him	.
常设	独自的	现在	,	树桩	观看	他	.

斯图姆独自一人站在那里，注视着他。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here	,	"	he	said	.
"	这里	,	"	他	说	.

"给你，"他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kærid] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [noʊt] [ʌv; əv] [streɪn] .

His	voice	carried	a	sudden	note	of	strain	.
他的	嗓音	携带	一个	突然	笔记	的	拉紧	.

他的声音突然带上了一丝紧张。

" ['huːə(r)] [juː; jʊ] ?

"	Who're	you	?
"	妓女	你	?

你是谁?

" [ðə; ði][mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] , [reɪzd] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ænd; ənd] [kɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] .

"	The	man	reached	the	foot	of	the	steps	,	raised	the	revolver	and	cocked	it	with	a	thumb	.
"	这	男人	达到	这	脚	的	这	步骤	,	提高	这	左轮手枪	和	上膛	它	和	一个	拇指	.

"那人走到台阶下，举起左轮手枪，用拇指扳动枪栓。

" [aɪm][ðə; ði] [nuː] [ɪk'stɜːrmɪneɪtər] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I'm	the	new	exterminator	,	"	he	said	.
"	我是	这	新的	灭虫员	,	"	他	说	.

"我是新来的灭虫员，"他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神